

# Lesson 55

## Translation 8

### Vocabulary

bedina	lesson [bedi (to learn)] {AH}
déeladáan	sentence [déela (garden) + dáan (word)]
lawith	saint [la- (from Lahila, the Holy One) + with (person)]
lol	a feeling of: community, togetherness, sisterhood, fellowship, belonging, cohesiveness; a group of people gathered with the intention of creating togetherness, sisterhood, fellowship, belonging, community, cohesiveness; different from a city or a general gathering of people because "lol" implies an intention to create a feeling of cohesiveness within the group {JLP}
noline	angel
nori	to send
ohamedi	to pray; prayer [oham (love of what is holy) + di (speak)]
olim	heaven; paradise
wilomina	to act; to perform {SH}
wud	part (as of a machine)

### Láadan Text

#### Im Héedawan

<sup>2</sup>Bíide loláad yáawith themehaleth wo: them héeda be. Mesháad hath, i rahíyadin them hi loláad bethonal; rathad wam óohahonetha betha. I mesháad hath, i nárahíyadin them betho; them hi dosh óoyathu betham.

<sup>3</sup>Bíide sháad be áatham bethodim i dibáa wíithamidedim wo, "Báa rilrili shub le bebáath nahéeda lehéwan?" Ril di behid bedim meham wud wohéeda wohábethu umehé; bere wéedan be beneth zhonal sháaleya woho, ébere héeda be. Sháad be áathamede, i shub be zhe di behid. Thad di be déeladáan wohéeda wohábethuth hin domenanehóo hathóolede nedebehóo aril; meden ben beth heyiya e balaya e shalaya e héeyaya, izh názhe them betho: them héeda be.

<sup>4</sup>Bíide sháad be habelid wobalin wowotháhizhehóo olinesaháadam i dibáa rilrili shub be bebáath nahéedawanehé. Ril om wobalin wowothá shuneth nedebe bedim i di bere wilomina be bezheth yodeyodedan hathóoleya woho, ébere héeda be. Sháad be olinede i shub zhe di wobalin wowitzh. Náwéedan íi be wohéeda wohábeth sháaleya woho. Nahom be shuneth hizh beyenedim hathóolethameya nedebe aril; thal den be witheth hinehé, izh názhe them betho: them héeda be.

<sup>5</sup>Bíide om worabalin wohomáhid—medi beyen rilrili behid lawithemehé—thomasha wo. Sháad be láadewan. Dibáa be omáhidedim bedinaya aril rilrili shub be bebáath nahéedawanehé. Ril nédibíidi bihid bedim edeláad bihid medush medod i medush mehohamedi with woho Lahila Badim wozhe wodiídineya hathóolethameya wohohé; bere shub be hith, ébere héeda behé. Sháad be hothede hi i shub zhe di omáhid. Náwiloma íi be shuneth hathóoleya woho, i wáwéedan be wohéeda wohábeth sháaleya woho. Mesháad hathóoletham thab, i medod i mehohamedi with rod menedebe diídineháalisheya; thal loláad be loleth hihé, izh názhe them betho: them héeda be.

<sup>6</sup>Bíide nosháad hathóoletham úyahú dinime shun be yodeyodedan i dinime ohamedi be dodeden wozhe wosháaleya wo. Loláad be shama úwáanú rathad shub be hizheth shin. Bithim be wohim wodithemáth sháaleya hi. Dibáa dithemá bedim, "Báa loláad ni shama bebáawáan?"

<sup>7</sup>Bíide di be lhebedim wo, "Bíi dush shub le daletth shin sháaleya ril nahéeda lehéwan wáa. Dush dod i dush yodeyod íi le; thad shub ra le daletth hizh shin wi. Báaya rilrilli shub le bebáath?"

<sup>8</sup>Bíide dibáa dithemá wo, "Báa edeláad ni dush shub ni daletth hizh héedawanehé bebáawáan? Báa medózhe dal hizh nith i Lahila Bath? Báa lith ni duth Lahila hatheth wéedanewanehé? Báa lith ni wilomina Lahila shunethehé? Báa lith ni ham ohamedi Lahila beyehóodimeháahé? Bíidi bere dózhe ra dal waha nith i Lahila Bath, ébere rahol dal hi hatheth wi. Bere duth ni hath nithath zhe duth Lahila hi Bathath, ébere héeda ni hulehul."

<sup>9</sup>Bíide nahen nárabalin ra with nuyaháa shadon dánethu dithemátho wo. Nalothel be dush wéedan ra be wohéeda woháabeth wahahé, i dush wilomina ra be shuneth wahahé, i re dush yodeyod re dush dod behé, i thad ohamedi be Lahila Badim úyahú ham nin óoya behóothasha i óotha behóothashahé. Áala be dithemádim i sháad be hothede hi.

<sup>10</sup>Bíide duth be hath bethath sháalede hihóo shub be thalethehéwan i den be beyeneth besha ohéwan wo. Duth be mewohéeda woháabeth menedebehóo. Wilomina be shuneth menedebehóo. Ohamedi be Lahila Badim hath menedebe—izh olowodeden hath nedebehóo. Yodeyod be hath nedebe, i dod be rahadihad rano. I náloláad ra be themehul betho.

<sup>11</sup>Bíide nebithim with dithemáth úyahú balineháalish be wo. Di dithemá bedim, "Bíi eril shub na thaleth beyeneda wáa. Bóoli ril dídul na lenedim nath; sháad na leden lu. Neril Lahila nath." En wobalin wowith, bishibenal, úmú with hi: ra hi wohim wodithemám; hi nori Lahila nolinehóoth bedim omewaneháam. Sháad be nolinedan thenaháalishenal déela Lahila Bathodim—olimesha nil.

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

## Your English Translation

Im Héedawan

**E:** \_\_\_\_\_

<sup>2</sup>Bíide loláad yáawith themehaleth wo: them héeda be. Mesháad hath, i rahíyadin them hi loláad bethonal; rathad wam óohahonetha betha. I mesháad hath, i nárahíyadin them betho; them hi dosh óoyathu betham.

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>3</sup>Bíide sháad be áatham bethodim i dibáa wíithamidedim wo, "Báa rilrili shub le bebáath nahéeda lehéwan?" Ril di behid bedim meham wud wohéeda woháabethu umehé; bere wéedan be beneth zhonal sháaleya woho, ébere héeda be. Sháad be áathamede, i shub be zhe di behid. Thad di be déeladáan wohéeda woháabethuth hin domenanehóo hathóolede nedebehóo aril; meden ben beth heyiya e balaya e shalaya e héeyaya, izh názhe them betho: them héeda be.

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes

Notes

<sup>4</sup>Bíide sháad be habelid wobalin wowotháhizhehóo olineshaháadim i dibáa rilrili shub be bebáath nahédawanehé. Ril om wobalin wowothá shuneth nedebe bedim i di bere wilomina be bezheth yodeyodedan hathóoleya woho, ébere héeda be. Sháad be olinede i shub zhe di wobalin wowithizh. Náwéedan íi be wohéeda wohábeth sháaleya woho. Nahom be shuneth hizh beyenedim hathóolethameya nedebe aril; thal den be witheth hinehé, izh názhe them betho: them héeda be.

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_

<sup>5</sup>Bíide om worabalin wohomáhid—medi beyen rilrili behid lawithemehé—thomasha wo. Sháad be láadewan. Dibáa be omáhidedim bedinaya aril rilrili shub be bebáath nahéedawanehé. Ril nédibíidi bihid bedim edeláad bihid medush medod i medush mehohamedi with woho Lahila Badim wozhe wodiídineya hathóolethameya wohohé; bere shub be hith, ébere héeda behé. Sháad be hothede hi i shub zhe di omáhid. Náwiloma íi be shuneth hathóoleya woho, i wáwéedan be wohéeda wohábeth sháaleya woho. Mesháad hathóoletham thab, i medod i mehohamedi with rod menedebe diídineháalisheya; thal loláad be loleth hihé, izh názhe them betho: them héeda be.

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>6</sup>Bíide nosháad hathóoletham úyahú dinime shun be yodeyodedan i dinime ohamedi be dodeden wozhe wosháaleya wo. Loláad be shama úwáanú rathad shub be hizheth shin. Bithim be wohim wodithemáth sháaleya hi. Dibáa dithemá bedim, "Báa loláad ni shama bebáawáan?"

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>7</sup>Bíide di be lhebédim wo, "Bíi dush shub le daletsh shin sháaleya ril nahéeda lehéwan wáa. Dush dod i dush yodeyod íi le; thad shub ra le daletsh hizh shin wi. Báaya rilrilli shub le bebáath?"

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

<sup>8</sup>Bíide dibáa dithemá wo, "Báa edeláad ni dush shub ni daleth hizh héedawanehé bebáawáan? Báa medózhe dal hizh nith i Lahila Bath? Báa lith ni duth Lahila hatheth wéedanewanehé? Báa lith ni wilomina Lahila shunethehé? Báa lith ni ham ohamedi Lahila beyehóodimeháahé? Bíidi bere dózhe ra dal waha nith i Lahila Bath, ébere rahol dal hi hatheth wi. Bere duth ni hath nithath zhe duth Lahila hi Bathath, ébere héeda ni hulehul."

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>9</sup>Bíide nahen nárabalin ra with nuyaháa shadon dáanethu dithemátho wo. Nalothel be dush wéedan ra be wohéeda woháabeth wahahé, i dush wilomina ra be shuneth wahahé, i re dush yodeyod re dush dod behé, i ðhad ohamedi be Lahila Badim úyahú ham nin óoya behóothasha i óotha behóothashahé. Áala be dithemádim i sháad be hothede hi.

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

<sup>10</sup>Bíide duth be hath bethath sháalede hihóo shub be thalethehéwan i den be beyeneth besha ohéwan wo. Duth be mewohéeda woháabeth menedebehóo. Wilomina be shuneth menedebehóo. Ohamedi be Lahila Badim hath menedebe—izh olowodeden hath nedebehóo. Yodeyod be hath nedebe, i dod be rahadihad rano. I náloláad ra be themehul betho.

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>11</sup>Bíide nebithim with dithemáth úyahú balineháalish be wo. Di dithemá bedim, "Bíi eril shub na thaleth beyeneda wáa. Bóoli ril dídul na lenedim nath; sháad na leden lu. Neril Lahila nath." En wobalin wowith, bishibenal, úmú with hi: ra hi wohim wodithemám; hi nori Lahila nolinehóoth bedim omewaneháam. Sháad be nolinedan thenaháalishenal déela Lahila Bathodim—olimesha nil.

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes



# My English Translation with Morpheme-by-Morpheme Analysis

Im Héedawan

Im Héedawan

TRAVEL BESACRED + PURP

Pilgrimage

<sup>2</sup>Bíide loláad yáawith themehaleth wo: them héeda be. Mesháad hath, i rahíyadin them hi loláad bethonal; rathad wam óohahonetha betha. I mesháad hath, i nárahíyadin them betho; them hi dosh óoyathu betham.

<sup>2</sup> Bíide	loláad	yáawith	themehaleth	wo:	them	héeda
DECL + NARR	PERCEIVEINT	TEEN + PERSON	NEED + DEGUNUSUAL	MADEUP	NEED	BESACRED

be. Mesháad	hath, i	rahíyadin	them	hi	loláad	bethonal;
X1	PL + COMEGO	TIME	AND	NON + BE	SMALL	NEED
	TIME PASS(ES)			= BELARGE		
		+ PROCOF		= ENLARGE		
						ACCORDING TO X's INTERNAL PERCEPTION

rathad	wam	óohahonetha	betha.	I	Mesháad	hath, i
NON + BE	ABLE	BE	STILL	HEART + HEAD	X1 +	POSSBIRTH
= BE	UNABLE	+ POSS	BIRTH = MIND	POSSBIRTH	AND	PL + COMEGO
						TIME
						AND
						TIME PASS(ES)

nárahíyadin	them	betho;	them	hi	dosh	óoyathu	betham.
CONT +	NEED	X1 +	NEED	DEMO1	BURDEN	HEART +	X1 + POSSBIRTH
ENLARGE		POSS				PARTV	+ IDENT

<sup>2</sup>Once upon a time a teenager feels a great need: she needs to be holy. Time passes, and this need grows in her consciousness; her soul cannot be still. And time passes, and her need continues to grow; this need is the burden of her heart.

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

<sup>3</sup>Bíide sháad be áatham bethodim i dibáa wíthamidedim wo, “Báa rilrili shub le bebáath nahéeda lehéwan?” Ril di behid bedim meham wud wohéeda woháabethu umehé; bere wéedan be beneth zhonal sháaleya wo, ébere héeda be. Sháad be áathamede, i shub be zhe di behid. Thad di be déeladán wohéeda woháabethuth hin domenanehóo hathóolede nedebehóo aril; meden ben beth heyiya e balaya e shalaya e héeyaya, izh názhe them betho: them héeda be.

<sup>3</sup> Bíide sháad be áatham bethodim i dibáa  
DECL + NARR COMEGo X1 CHURCH X1 + POSS + GOAL AND QUESTION

wíthamidedim wo, “Báa rilrili shub le bebáath  
CLERGY + MALE + GOAL MADEUP Q HYPOTH Do I Q + OBJ

nahéeda lehéwan?”  
BEGIN + BESACRED I + EMBED + PURP

Ril di behid bedim  
PRES SPEAK X1 + MALE = HE X1 + GOAL

meham wud wohéeda woháabethu umehé;  
PL + BEPRESENT PART REL + BESACRED REL + BOOK + PARTV #7 + EMBED

bere wéedan be beneth zhonal sháaleya wo,  
IF... READ X1 X>5 + OBJ SOUND + MANN = ALOUD DAY + TIME #ALL

ébere héeda be. Sháad be áathamede, i shub be zhe di  
...THEN BESACRED X1 COMEGo X1 CHURCH + SRC AND Do X1 BEALIKE SPEAK

behid. Thad di be déeladán wohéeda woháabethuth hin  
HE BEABLE SPEAK X1 GARDEN + WORD = SENTENCE REL + BESACRED REL + BOOK + PARTV + OBJ DEMO>5

hathóolede nedebehóo aril; meden ben beth heyiya e  
TIME + MOON = MONTH + SRC #2-5 + FOCUS FUT PL + HELP X>5 X1 + OBJ PAIN + TIME OR

balaya e shalaya e héeyaya, izh názhe them  
ANGER (EXT,+)+ TIME OR GRIEF (EXT,+)+ TIME OR FEAR + TIME BUT CONT + BEALIKE NEED

betho: them héeda be.  
X1 + POSS NEED BESACRED X1

<sup>3</sup>She goes to her church and asks the clergyman, “What might I do to become holy?” He says to her there are seven parts of the holy book; if she reads them aloud every day, then she is holy. She goes from the church, and she does as he says. She can say those-many sentences of the holy book from memory from just a few months later; they help her in times of pain or anger or grief or fear, but her need is still the same: she needs to be holy.

Notes  
Notes  
Notes

<sup>4</sup>Bíide sháad be habelid wobalin wowothá hizhehóo olineshaháadim i dibáa rilrili shub be bebáath nahéedawanehé. Ril om wobalin wowothá shuneth nedebe bedim i di bere wilomina be bezheth yodeyodedan hathóoleya woho, ébere héeda be. Sháad be olinede i shub zhe di wobalin wowithizh. Náwéedan íi be wohéeda woháabeth sháaleya woho. Nahom be shuneth hizh beyenedim hathóolethameya nedebe aril; thal den be witheth hinehé, izh názhe them betho: them héeda be.

<sup>4</sup> Bíide sháad be  
DECL + NARR COMEGO X1

habelid wobalin wowothá hizhehóo olineshaháadim  
DWELL REL + BEOLDANIM REL + WISDOM + DOER = SAGE + FEM + FOCUS FOREST + PLC + EMBEDREL + GOAL

i dibáa  
AND QUESTION

rilrili shub be bebáath nahéedawanehé.  
HYPOTH Do X1 QPRN1 + OBJ BEGIN + BESACRED + EMBEDQ

Ril om wobalin wowothá shuneth nedebe bedim i di  
PRES TEACH REL + BEOLDANIM REL + SAGE RITUAL + OBJ #2-5 X1 + GOAL AND SPEAK

bere wilomina be bezheth yodeyodedan hathóoleya woho,  
IF... PERFORM X1 X2-5 + OBJ EAT + EAT = FEAST + ASSOCPLEAS MONTH + TIME #ALL

ébere héeda be. Sháad be olinede i  
...THEN BESACRED X1 COMEGO X1 FOREST + SRC AND

shub zhe di wobalin wowithizh. Náwéedan íi  
DO BEALIKE SPEAK REL + BEOLDANIM REL + PERSON + FEM = WOMAN CONT + READ ALSO

be wohéeda woháabeth sháaleya woho. Nahom be shuneth hizh  
X1 REL + BESACRED REL + BOOK + OBJ DAY + TIME #ALL BEGIN + TEACH X1 RITUAL + OBJ DEMO2-5

beyenedim hathóolethameya nedebe aril; thal  
DEMO>5 + GOAL MONTH + CIRCLE = YEAR + TIME #2-5 FUT BEGOOD

den be witheth hinehé,  
HELP X1 PERSON + OBJ DEMO>5 + EMBED

izh názhe them betho: them héeda be.  
BUT CONT + BEALIKE NEED X1 + POSS NEED BESACRED X1

<sup>4</sup>She goes to the old wise woman who lives in the forest and asks what she might do to become holy. The old sage teaches her several rituals and says that if she performs them with feasting every month, then she is holy. She goes from the forest and does as the old woman says. She also continues to read the holy book every day. She begins to teach these rituals to some-many after several years; it is good to help these people, but need continues to be the same: she needs to be holy.

Notes  
Notes

<sup>5</sup>Bíide om worabalin wohomáhid—medi beyen rilrili behid lawithemehé—thomasha wo. Sháad be láadewan. Dibáa be omáhidedim bedinaya aril rilrili shub be bebáath nahéedawanehé. Ril nédibíidi bihid bedim edeláad bihid medush medod i medush mehohamedi with woho Lahila Badim wozhe wodiídineya hathóolethameya wohohé; bere shub be hith, ébere héeda behé. Sháad be hothede hi i shub zhe di omáhid. Náwiloma íi be shuneth hathóoleya woho, i wáwéedan be wohéeda woháabeth sháaleya woho. Mesháad hathóoletham thab, i medod i mehohamedi with rod menedebe díidineháalisheya; thal loláad be loleth hihé, izh názhe them betho: them héeda be.

<sup>5</sup> Bíide om worabalin wohomáhid —medi beyen  
DECL + NARR TEACH REL + YOUNG REL + TEACHER + MALE PL + SPEAK INDEF>5

rilrili behid lawithidemehé—  
HYPOTH HE SAINT + MALE + IDENT + EMBED

thomasha wo. Sháad be láadewan. Dibáa be omáhidedim  
BENEAR + PLC MADEUP COMEGO X1 PERCEIVE + PURP QUESTION X1 TEACHER + MALE + GOAL

bedinaya aril  
LESSON + TIME FUT

rilrili shub be bebáath nahéedawanehé  
HYPOTH Do X1 QPRN1 + OBJ BEGIN + BESACRED + PURP + EMBEDq

Ril nédibíidi bihid bedim  
PRES BACK + SPEAK + DECL = ANSWER + DIDACT XHON1 + MALE = HEHON X1 + GOAL

edeláad bihid  
BELIEVE HEHON

medush medod i medush mehohamedi with woho Lahila  
PL + MUST PL + FAST AND PL + MUST PL + PRAY PERSON #ALL HOLYONE

Badim wozhe wodiídineya hathóolethameya wohohé;  
XLOVE1 + GOAL REL + BEALIKE REL + HOLIDAY + TIME YEAR + TIME #ALL + EMBED

bere shub be hith, ébere héeda behé.  
IF... Do X1 DEMO1 + OBJ ...THEN BESACRED X1 + EMBED

Sháad be hothede hi i shub zhe di omáhid.  
COMEGO X1 PLACE + SRC DEMO1 AND Do BEALIKE SPEAK TEACHER + MALE

Náwilomina íi be shuneth hathóoleya woho, i náwéedan be  
CONT + PERFORM ALSO X1 RITUAL + OBJ MONTH + TIME #ALL AND CONT + READ X1

wohéeda woháabeth sháaleya woho. Mesháad hathóoletham thab, i  
REL + BESACRED REL + BOOK + OBJ DAY + TIME #ALL PL + COMEGO YEAR #10 AND

medod i mehohamedi with rod menedebe díidineháalisheya; thal  
PL + FAST AND PL + PRAY PERSON #1,000,000 #>5 HOLIDAY + DEGEXTRAORD BEGOOD + TIME

loláad be loleth hihé,  
PERCEIVEINT X1 COMMUNITYFEELING + OBJ DEMO1 + EMBED

izh názhe them betho: them héeda be.  
BUT CONT + BEALIKE NEED X1 + POSS NEED BESACRED X1

Notes

<sup>5</sup>A young teacher—many say he might be a saint—is teaching nearby. She goes to perceive. After the lesson she asks the teacher what she might do to become holy. Honored-he teaches her in reply that he believes everyone must fast and pray to the Holy One on the same holiday every year; if she do this, then she be holy. She goes from that place and does as the teacher says. She also continues performing the rituals every month, and she continues reading the holy book every day. Ten years pass, and many millions fast and pray on the high-holiday; it is good to feel this community-feeling, but her need continues to be the same: she needs to be holy.

<sup>6</sup>Bíide nosháad hathóoletham úyahú dinime shun be yodeyodedan i dinime ohamedi be dodeden wozhe wosháaleya wo. Loláad be shama úwáanú rathad shub be hizheth shin. Bithim be wohim wodithemáth sháaleya hi. Dibáa dithemá bedim, “Báa loláad ni shama bebáawáan?”

<sup>6</sup> Bíide	nosháad	hathóoletham		úyahú	dinime	shun	be
DECL + NARR	FINISH + COME/GO = ARRIVE	YEAR		CONJTIME	BE/BEHOLDEN	RITUAL	X1
yodeyodedan	i	dinime	ohamedi	be	dodeden		
FEAST + ASSOC/PLEAS	AND	BE/BEHOLDEN	PRAY	X1	FAST + ASSOC		
wozhe	wosháaleya	wo.	Lolóad	be	shama	úwáanú	
REL + BE/ALIKE	REL + DAY + TIME	MADEUP	PERCEIVE/INT	X1	GRIEF(EXT,-,-)	CONJ/COZ	
rathad	shub	be	hizh	shin.	Bithim	be	wohim
BE/UNABLE	DO	X1	DEMO2-5	#2	MEET	X1	REL + TRAVEL
							REL + SPEAK + NEED = BEG + DOER = BEGGAR + OBJ
wodithemáth	sháaleya	hi.	Dibáa	dithemá	bedim,	“Báa	loláad
	DAY + TIME	DEMO1	QUESTION	BEGGAR	X1 + GOAL	Q	PERCEIVE/INT
							You/HON1
ni	shama	bebáawáan?”					
	GRIEF(EXT,-,-)	QPRN1 + COZ					

<sup>6</sup>A year arrives when she ought to ritual with feasting and ought to pray with fasting on the same day. She feels grief (external cause, no blame, no remedy) as she is unable to do these two. She meets a traveling beggar on this day. The beggar asks her, “Wherefor are you grieving?”

<sup>7</sup>Bíide di be lhebedim wo, “Bíi dush shub le daleth shin sháaleya ril nahéeda lehéwan wáa. Dush dod i dush yodeyod íi le; thad shub ra le daleth hizh shin wi. Báaya rilrilli shub le bebáath?”

<sup>7</sup> Bíide	di	be	lhebedim	wo,	“Bíi	dush	shub	le			
DECL + NARR	SPEAK	X1	X/DESP1 + GOAL	MADEUP	DECL	MUST	DO	I			
daleth	shin	sháaleya	ril								
THING + OBJ	#2	DAY + TIME	PRES								
		TODAY + TIME									
nahéeda	lehéwan										
BEGIN + BE/SACRED	I + EMBED + PURP										
wáa.	Dush	dod	i	dush	yodeyod	íi	le;	thad	shub	ra	le
TRUSTED	MUST	FAST	AND	MUST	FEAST	ALSO	I	BE/ABLE	DO	NEG	I
daleth	hizh	shin	wi.	Báaya	rilrilli	shub	le	bebáath?”			
THING + OBJ	DEMO2-5	#2	SELFEVID	Q + FEAR	HYPOTH	DO	I	QPRN1 + OBJ			

<sup>7</sup>She says to despised-her, “I understand I must do two things today in order to become holy. I must fast and also feast; clearly I cannot do these two things. What am I going to do?”

<sup>8</sup>Bíide dibáa dithemá wo, "Báa edeláad ni dush shub ni daleth hizh héedawanehé bebáawáan? Báa medózhe dal hizh nith i Lahila Bath? Báa lith ni duth Lahila hatheth wéedanewanehé? Báa lith ni wilomina Lahila shunethehé? Báa lith ni ham ohamedi Lahila beyehóodimeháahé? Bíidi bere dózhe ra dal waha nith i Lahila Bath, ébere rahol dal hi hatheth wi. Bere duth ni hath nithath zhe duth Lahila hi Bathath, ébere héeda ni hulehul."

<sup>8</sup> Bíide dibáa dithemá wo, "Báa edeláad ni  
DECL + NARR QUESTION BEGGAR MADEUP Q BELIEVE YouHON1

dush shub ni daleth hizh héedawanehé  
MUST DO YouHON1 THING + OBJ DEMO2-5 BESACRED + PURP + EMBED

bebáawáan? Báa medózhe dal hizh nith i Lahila  
QPRN1 + COZ Q PL + CAUSETO + BEALIKE THING DEMO2-5 YouHON1 + OBJ AND HOLYONE

Bath? Báa lith ni  
XLOVE1 + OBJ Q THINK YouHON1

duth Lahila hatheth wéedanewanehé?  
USE HOLYONE TIME + OBJ READ + PURP + EMBED

Báa lith ni  
Q THINK YouHON1

wilomina Lahila shunethehé?  
PERFORM HOLYONE RITUAL + OBJ + EMBED

Báa lith ni  
Q THINK YouHON1

ham  
BEPRESENT

ohamedi Lahila beyehóodimeháahé?  
PRAY HOLYONE INDEF1 + FOCUS + GOAL + EMBEDREL + EMBED

Bíidi bere dózhe ra dal waha nith i Lahila  
DECL + DIDACT IF... CAUSETO + BEALIKE NEG THING #ANY YouHON1 + OBJ AND HOLYONE

Bath, ébere rahol dal hi hatheth wi. Bere duth ni  
XLOVE1 + OBJ ...THEN WASTE THING DEMO1 TIME + OBJ SELFEVID IF... USE YouHON1

hath nithath zhe duth Lahila hi Bathath,  
TIME YouHON1 + POSSBIRTH + OBJ BEALIKE USE HOLYONE DEMO1 XLOVE1 + POSSBIRTH + OBJ

ébere héeda ni hulehul."  
...THEN BESACRED YouHON1 FORSURE

<sup>8</sup>The beggar asks, "Wherefor do you believe you must do these things in order to be holy? Do these things cause you and the Holy One to be alike? Do you think the Holy One uses time reading? Do you think the Holy One performs rituals? Do you think there is someone to whom the Holy One prays? [DIDACT] Clearly, if any thing doesn't cause you and the Holy One to be alike, then that thing wastes time. If you use your time as the Holy One uses hers, then you will be holy, for sure.

Nc

Notes

<sup>9</sup>Bíide nahen nárabalin ra with nuyaháa shadon dáanethu dithemátho wo. Nalothel be dush wéedan ra be wohéeda woháabeth wahahé, i dush wilomina ra be shuneth wahahé, i re dush yodeyod re dush dod behé, i thad ohamedi be Lahila Badim úyahú ham nin óoya behóothasha i óotha behóothashahé. Áala be dithemádim i sháad be hothede hi.

<sup>9</sup> **Bíide**                    **nahen**  
DECL + NARR        BEGIN + UNDERSTAND

**nárabalin**            **ra**        **with**        **nuyaháa**  
CONT + BEYOUNG    NEG    PERSON    HERE + TIME + EMBEDREL

**shadon**        **dáanethu**            **dithemátho**        **wo.**            **Nalothel**        **be**  
TRUTH        WORD + PARTV        BEGGAR + POSS    MADEUP        BEGIN + KNOW    X1

**dush**        **wéedan**        **ra**        **be**        **wohéeda**            **woháabeth**            **wahahé,**  
MUST        READ            NEG    X1        REL + BESACRED    REL + BOOK + OBJ    ANY + EMBED

**i**  
AND

**dush**        **wilomina**        **ra**        **be**        **shuneth**            **wahahé,**  
MUST        PERFORM        NEG    X1        RITUAL + OBJ        ANY + EMBED

**i**  
AND

**re**            **dush**        **yodeyod**        **re**        **dush**        **dod**        **behé,**  
NEITHER...    MUST        FEAST            ...NOR    MUST        FAST        X1 + EMBED

**i**  
AND

**thad**        **ohamedi**        **be**        **Lahila**        **Badim**            **úyahú**        **ham**        **nin**  
BEABLE    PRAY            X1        HOLYONE        XLOVE1 + GOAL    CONJTIME    BEPRESENT    CAUSE

**óoya**        **behóothasha**                                    **i**        **óotha**        **behóothashahé.**  
HEART    X1 + FOCUS + POSSBIRTH + PLC    AND    SOUL        X1 + FOCUS + POSSBIRTH + PLC + EMBED

**Áala**        **be**        **dithemádim**        **i**        **sháad**        **be**        **hothede**        **hi.**  
THANK    X1        BEGGAR + GOAL    AND    COMEGO    X1        PLACE + SRC    DEMO1

<sup>9</sup>The person, who is now no longer young, begins to understand the truth of the beggar's words. She realizes she is not obligated to read any holy book, and she is not obligated to perform any ritual, and she is obligated neither to feast nor to fast, and she is able to pray to the Holy One when there is cause in her own heart and her own soul. She thanks the beggar and goes from that place.

Notes

---



---



---



---



---



---



---



---

<sup>10</sup>Bíide duth be hath bethath sháalede hihóo shub be thalethehéwan i den be beyeneth besha ohéwan wo. Duth be mewohéeda woháabeth menedebehóo. Wilomina be shuneth menedebehóo. Ohamedi be Lahila Badim hath menedebe—izh olowodeden hath nedebehóo. Yodeyod be hath nedebe, i dod be rahadihad rano. I náloláad ra be themehul betho.

<sup>10</sup>Bíide Duth be hath bethath sháalede hihóo  
DECL + NARR Use X1 TIME X1 + POSSBIRTH + OBJ DAY + SRC DEMO1 + FOCUS

shub be thalethehéwan  
Do X1 BEGOOD + OBJ + EMBED + PURP

i  
AND

den be beyeneth besha ohéwan  
HELP X1 INDEF>5 + OBJ X1 + PLC AROUND + EMBED + PURP

wo. Duth be mewohéeda woháabeth menedebehóo. Wilomina be  
MADEUP Use X1 PL + REL REL + Book #>5 + FOCUS PERFORM X1  
+ BESACRED + OBJ

shuneth menedebehóo. Ohamedi be Lahila Badim hath menedebe  
RITUAL + OBJ #>5 + FOCUS PRAY X1 HOLYONE XLOVE1 + GOAL TIME #>5  
OFTEN

—izh olowodeden hath nedebehóo. Yodeyod be hath nedebe, i dod  
BUT GROUP + ASSOC TIME #2-5 + FOCUS FEAST X1 TIME #2-5 AND FAST  
SELDOM + FOCUS SELDOM

be rahadihad rano. I náloláad ra be themehul betho.  
X1 NEVER ALMOST AND CONT + PERCEIVEINT NEG X1 NEED + DEGEXTREME X1 + POSS

<sup>10</sup>From that very day, she uses her time to do good and to help those-many around her. She uses MANY holy books. She performs MANY rituals. She prays to the Holy One often—but SELDOM with groups. She feasts seldom, and fasts almost never. And she no longer feels her great need.

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---

Notes

---



<sup>11</sup>Bíide nebithim with dithemáth úyahú balinehálish be wo. Di dithemá bedim, “Bíi eril shub na thaleth beyeneda wáa. Bóoli ril dídul na lenedim nath; sháad na leden lu. Neril Lahila nath.” En wobalin wowith, bishibenal, úmú with hi: ra hi wohim wodithemám; hi nori Lahila nolinehóoth bedim omewaneháam. Sháad be nolinedan thenahálishenal déela Lahila Bathodim—olimesha nil.

<sup>11</sup> Bíide	nebithim	with	dithemáth	úyahú	balinehálish			
DECL + NARR	AGAIN + MEET	PERSON	BEGGAR + OBJ	CONJTIME	BEOLD + DEGEXTRAORD			
be wo.	Di	dithemá	bedim,	“Bíi	eril	shub	na	thaleth
X1 MADEUP	SPEAK	BEGGAR	X1 + GOAL	DECL	PAST	Do	YouLOVE1	BEGOOD + OBJ
beyeneda	wáa.	Bóoli	ril	dídul	na	lenedim		
INDEF>5 + BENEFF	TRUSTED	REQ + LOVE	PRES	ALLOW + GIVEREST	YouLOVE1	WE>5 + GOAL		
nath;	sháad	na	leden	lu.	Neril	Lahila	nath.”	
YouLOVE1 + OBJ	COMEGO	YouLOVE1	I + ASSOC	PLEASE	WAIT	HOLYONE	YouLOVE1 + OBJ	
En	wobalin	wowith,	bishibenal,	úmú	with	hi:		
UNDERSTAND	REL + BEOLD	REL + PERSON	BE sudden + MANN	CONJIDENT	PERSON	DEMO1		
ra	hi	wohim	wodithemám;	hi				
NEG	DEMO1	REL + TRAVEL	REL + BEGGAR + IDENT	DEMO1				
nori	Lahila	nolinehóoth	bedim	omewaneháam.				
SEND	HOLYONE	ANGEL + FOCUS + OBJ	X1 + GOAL	TEACH + PURP + EMBEDREL + IDENT				
Sháad	be	nolinedan	thenahálishenal	déela	Lahila			
COMEGO	X1	ANGEL + ASSOCPLEAS	JOYGOOD + DEGEXTRAORD + MANN	GARDEN	HOLYONE			
Bathadim	—olimesha	nil.						
XLOVE1 + POSSBIRTH + GOAL	PARADISE + PLC	INSIDE						

<sup>11</sup>The person meets the beggar again when she is extraordinarily old. The beggar says to her, “I understand beloved-you did good for many. [LOVE] Prithee allow us-many to give you rest; come with me, please. The Holy One awaits you.” She suddenly understands who this person is: this is not an itinerant beggar; this is an angel the Holy One sends for teaching. She extraordinarily joyfully goes with the angel to the Holy One’s garden—in paradise.

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

## Free Translation

### Pilgrimage

<sup>2</sup>Once upon a time a teenager feels a great need: she needs to be holy. Time passes, and this need grows in her consciousness; her soul cannot be still. And time passes, and her need continues to grow; this need is the burden of her heart.

<sup>3</sup>She goes to her church and asks the clergyman, “What might I do to become holy?” He says to her there are seven parts of the holy book; if she reads them aloud every day, then she is holy. She goes from the church, and she does as he says. She can say those-many sentences of the holy book from memory from just a few months later; they help her in times of pain or anger or grief or fear, but her need is still the same: she needs to be holy.

<sup>4</sup>She goes to the old wise woman who lives in the forest and asks what she might do to become holy. The old sage teaches her several rituals and says that if she performs them with feasting every month, then she is holy. She goes from the forest and does as the old woman says. She also continues to read the holy book every day. She begins to teach these rituals to some-many after several years; it is good to help these people, but need continues to be the same: she needs to be holy.

<sup>5</sup>A young teacher—many say he might be a saint—is teaching nearby. She goes to perceive. After the lesson she asks the teacher what she might do to become holy. Honored-he teaches her in reply that he believes everyone must fast and pray to the Holy One on the same holiday every year; if she do this, then she be holy. She goes from that place and does as the teacher says. She also continues performing the rituals every month, and she continues reading the holy book every day. Ten years pass, and many millions fast and pray on the high-holiday; it is good to feel this community-feeling, but her need continues to be the same: she needs to be holy.

<sup>6</sup>A year arrives when she ought to ritual with feasting and ought to pray with fasting on the same day. She feels grief (external cause, no blame, no remedy) as she is unable to do these two. She meets a traveling beggar on this day. The beggar asks her, “Wherefor are you grieving?”

<sup>7</sup>She says to despised-her, “I understand I must do two things today in order to become holy. I must fast and also feast; clearly I cannot do these two things. What am I going to do?”

<sup>8</sup>The beggar asks, “Wherefor do you believe you must do these things in order to be holy? Do these things cause you and the Holy One to be alike? Do you think the Holy One uses time reading? Do you think the Holy One performs rituals? Do you think there is someone to whom the Holy One prays? [DIDACT] Clearly, if any thing doesn’t cause you and the Holy One to be alike, then that thing wastes time. If you use your time as the Holy One uses hers, then you will be holy, for sure.

<sup>9</sup>The person, who is now no longer young, begins to understand the truth of the beggar’s words. She realizes she is not obligated to read any holy book, and she is not obligated to perform any ritual, and she is obligated neither to feast nor to fast, and she is able to pray to the Holy One when there is cause in her own heart and her own soul. She thanks the beggar and goes from that place.

<sup>10</sup>From that very day, she uses her time to do good and to help those-many around her. She uses MANY holy books. She performs MANY rituals. She prays to the Holy One often—but SELDOM with groups. She feasts seldom, and fasts almost never. And she no longer feels her great need.

<sup>11</sup>The person meets the beggar again when she is extraordinarily old. The beggar says to her, “I understand beloved-you did good for many. [LOVE] Prithee allow us-many to give you rest; come with me, please. The Holy One awaits you.” She suddenly understands who this person is: this is not an itinerant beggar; this is an angel the Holy One sends to her for teaching. She extraordinarily joyfully goes with the angel to the Holy One’s garden—in paradise.

## Comments

The title “**Im Héedawan**” literally means “**Journey for the Purpose of Sacredness**;” it’s translated here “**Pilgrimage**”

Did you note the word “**domenan**” in the second paragraph? Any verb can be used as a noun (so long as it isn’t nonsense). The verb “**dom**” (**to remember**) as a noun, would be “**remembering**” or “**memory**.” So, “**domenan**” [**dom** (**remember**) + **-nan** (**INSTR**)] would translate as “**using (her) memory**”—or, in more colloquial English, “**by memory**” or “**from memory**” or “**by rote**.”

Throughout, we see the verb “**zhe**” (**be similar; be alike; be the same**) used both as a conjunction (**X does Y like Z does**) and as a verb (**A is like B**). In English, this latter use states that A, a Subject, is “**like**” B, an Object; in Láadan on the other hand, we state that two things—both Subjects—are alike: “**...mezhe ni i Lahila...**” (**...you and the Holy One are alike...**).

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---